

從天人感應到庶民教化 ——吳地流通的竇娥故事寶卷研究

丘慧瑩*

摘 要

寶卷在晚清宣卷朝遊藝化發展並向俗文學取材後，出現許多新創作文學寶卷。這一類題材改編自俗文學的文學寶卷，情節生動、內容曲折，豐富了寶卷的內容。然而，新編創的寶卷，如何轉化俗文學故事以符合寶卷勸善教化的特質？本文以《竇娥冤》為例，比較戲曲與寶卷同題材故事情節異同之處，對原故事部分意涵的消失、新增，其編創演變原由，探究俗文學作品如何改編為寶卷文本。

本文透過《竇娥冤》故事多重文本的比對、各種吳地流通版本的竇娥故事寶卷，分析其故事源流、變異、編創與流通情況。經系統性梳理後，得知吳地流通的六種竇娥故事寶卷可分為：金鎖記系統與惜陰系統二種，兩種系統的寶卷雖有雙線情節與單線情節之別，但改編時皆加入前世今生的輪迴，另以遊地獄、哭五更、戲言害人必受懲等不同的情節，強化道德勸善的作用。但無論是金鎖記系統或惜陰系統寶卷，對竇娥故事的繼承皆因受勸善文學特質影響，情節產生取捨及思想變化，由複雜的天人關係、抗議精神，轉至越來越淺白的庶民教化，強調鬼神之力、果報及道德教化，成為世俗化的勸善文學。

關鍵詞：竇娥、金鎖記、天人關係、寶卷、惜陰書局

* 國立彰化師範大學國文學系教授



一、前言

寶卷的淵源可追溯到唐代佛教寺院中的俗講，由唐代變文和宋代說經演化而成的一種俗講文本，本以演繹勸善果佛教故事為主。¹隨時代演變，寶卷由原初寶卷、教派寶卷，轉變為後期的文學寶卷，其中包含許多新創作讀物化寶卷。²原本具神聖性、有強烈宗教信仰傾向的寶卷，在晚清宣卷朝遊藝化發展並向俗文學取材後，融合商業曲藝化的寶卷大量問世，清末民初上海包含惜陰、文元、文益等二十多家的石印書局，所印行的文學故事寶卷，幾乎全是這一類改編自小說、戲曲、民間傳說與彈詞、評話的寶卷。

這些改編、新創的文學故事寶卷，情節生動、內容曲折，豐富了寶卷的內容，轉化傳統宗教寶卷千篇一律的刻板印象。然而，新編創的寶卷，如何轉化俗文學故事以符合寶卷勸善教化的特質？本文以《寶娥冤》為例，比較戲曲與寶卷同題材故事情節異同之處，對原故事部分意涵的消失、新增，其編創演變原由，探究戲曲作品如何改編為寶卷文本。

《寶娥冤》是元代關漢卿著名的雜劇之一，相關研究多不勝數。³2003年施靜〈近二十年寶娥冤研究綜述〉一文，將相關研究分為四大主題：形象篇、節孝

¹ 車錫倫：〈寶卷淺說〉，收在氏著《信仰、教化、娛樂—中國寶卷研究及其他》（臺北：學生書局，2002年），頁1。陶思炎：《中國靖江寶卷》序，（南京：江蘇文藝出版社，2007年），頁1。

² 相關研究可參見澤田瑞穗、李世瑜、車錫倫等研究。〔日〕澤田瑞穗《增補寶卷の研究》（東京：國書刊行會，1975年，日文版），車錫倫、佟金銘譯：《中國寶卷研究論集》附錄〈寶卷的系統和變遷〉（臺北：學海出版社，1997年），頁263-274。李世瑜：〈民間秘密宗教與寶卷〉（《曲藝講壇》，天津，第五期，1998年9月，〈江浙諸省的宣卷〉中將前述一、二類寶卷稱作「前期寶卷」，第三類稱作清同治、光緒年間（1862—1908）出現的「後期寶卷」。車錫倫先生將澤田氏的「新寶卷」、李氏的「後期寶卷」，以「民間寶卷」或「世俗寶卷」稱之。車氏在〈中國寶卷的發展、分類及其社會文化功能〉結合寶卷發展的階段性提出了新的分類法。指出以清康熙年間為界，前期是「宗教寶卷」，後期主要是「民間寶卷」。按照寶卷的內容和題材，又可將寶卷分為「文學寶卷」（包括各個時期講唱故事的寶卷及民間寶卷中的「小卷」和部分「祝禱儀式」寶卷）、「非文學寶卷」（包括宗教寶卷中「演釋佛經」、「宣講教義」的寶卷和民間寶卷中的「勸世文」及部分「祝禱儀式」寶卷）兩大類。

³ 葉慶炳主編：《中國古典文學論叢冊四 戲劇之部》（臺北：中外文學月刊社，1985年）內有多篇論文；王鋼：《關漢卿研究資料匯考》（北京：中國戲劇出版社，1988年）；李漢秋、袁有芬編：《關漢卿研究資料》（上海：上海古籍出版社，1988年）；關漢卿國際學術研討會論文集編輯委員會編：《關漢卿國際學術研討會論文集》（臺北：行政院文化建設委員會，1994年）等。



篇、鬼魂篇、悲劇篇；⁴2006年李惠綿〈論「天人」關係在《竇娥冤》雜劇之演變及其涵義〉一文，整理出：悲劇精神、情節結構、主題意義、鬼魂內涵、性格刻劃、形象塑造、意識形態、比較文學觀點論述。⁵鄭騫、曾永義、古添洪、容世誠、彭鏡禧、張淑香、顏天佑等都有相關研究著作，由於研究者眾，僅舉四篇與本文關係密切的論文：朱恆夫〈《竇娥寶卷》與北雜劇《竇娥冤》之比較〉⁶、李惠綿〈論「天人」關係在《竇娥冤》雜劇之演變及其涵義〉、汪詩珮〈宿命·平反·教化觀：論兩本《竇娥冤》〉⁷、林淑貞〈超越宗教與神話的闕限：論《竇娥冤》敘述結構及人物性格的衝突與訴願〉。⁸朱文是目前僅見涉及《竇娥寶卷》的論文，然其涉寶卷及論點皆過於簡略，有更多可深入探討處；李文梳理《竇娥冤》的「天人」關係，有相當完整的論述與見地；汪文在前賢的研究基礎上，重新探討元曲選本及脈望館鈔本《竇娥冤》、明傳奇《金鎖記》的互文關係；林文討論正義公理與宗教信仰。以上幾篇文章的觀點或資料，都是本文研究的參考基礎。

本文所指的吳地，涉及範圍主要指以蘇州為主，向外擴展的長江三角洲一帶，包含蘇州、常熟、上海等地；本文使用的寶卷卷本，不僅有歷史文本，更有許多宣卷先生使用的台本。

二、《竇娥冤》的多重文本

「竇娥冤」故事的發展脈絡一直非常清晰，從東海孝婦的原型，到關漢卿《感天動地竇娥冤》元雜劇，⁹到明傳奇《金鎖記》¹⁰到京劇《六月雪》。共四折一楔

⁴ 施靜：〈近二十年竇娥冤研究綜述〉，《前沿》等3期（2003年），頁122-124。

⁵ 李惠綿：〈論「天人」關係在《竇娥冤》雜劇之演變及其涵義〉，《臺大文史哲學報》總64期（2006年5月），頁73-102。

⁶ 朱恆夫〈《竇娥寶卷》與北雜劇《竇娥冤》之比較〉，《戲曲研究》第63輯（2003年11月），頁67-73。

⁷ 汪詩珮：〈宿命·平反·教化觀：論兩本《竇娥冤》〉，《戲劇學刊》第11期（2010年），頁129-161。

⁸ 林淑貞：〈超越宗教與神話的闕限：論《竇娥冤》敘述結構及人物性格的衝突與訴願〉，《宗教哲學》季刊第65-66期（2013年12月），頁47-61。

⁹ 有關《竇娥冤》雜劇目前可見《元曲選》本與「古名家雜劇」本兩種。其中的差異，鄭騫、曾永義、奚如谷等皆撰文討論過，可參見前引汪詩珮：〈宿命·平反·教化觀：論兩本《竇娥冤》〉一文，本文不再贅述，本文以《元曲選》為對照底本。〔元〕關漢卿：《感天動地竇娥冤》，收在〔明〕臧晉叔編《元曲



子，有五個敘事段落，其情節大意如下：

（楔子）竇天章向蔡婆借貸，無力償還，將女兒端雲留予蔡婆當童養媳，進京趕考。

（第一折）竇娥自述三歲母逝，七歲與父親分離，十七歲守寡。賽盧醫無錢還債，心起惡念，騙蔡婆到郊外，想將她勒死，遇張驢兒父子相救。但二人不懷好意，想強娶婆媳二人，竇娥抵死不從。

（第二折）賽盧醫逃往楚州，遇張驢兒買毒藥，賽盧醫害怕勒殺蔡婆之事發，給了毒藥後，逃往涿州。張驢兒欲藥死蔡婆，豈料陰錯陽差，害死自家老爹，張驢兒以官休私休逼迫竇娥，竇娥誤信司法正義，被屈打成招。

（第三折）竇娥被押赴刑場，途中雖刻意換路，卻仍被蔡婆撞見，二人抱頭痛哭。臨刑時，竇娥許下三願，以示清白，而其中二願皆應驗。

（第四折）兩淮提刑肅政廉訪使竇天章來到楚州，回憶往事。知楚州因亢旱三年，必有冤屈，竇娥鬼魂訴冤，竇天章重審此案，相關人犯，一一懲處，還竇娥清白。

明傳奇《金鎖記》共三十三齣，另有補缺四齣。以齣為敘事段落的情節大意如下：

- 1.標略：介紹全劇大意。
- 2.相期：蔡昌宗自述，欲求名師。
- 3.慈箴：蔡婆魯氏求聘竇端雲。賈元期約表弟蔡昌宗一同渡河拜師。
- 4.憐嬌：竇天章告知要她去蔡家當養媳一事。
- 5.偶識：賽盧醫欠廖侍峰二十兩銀子不還，二人扭打，張驢兒勸和。
- 6.從姑：竇娥至蔡家，辭父傷感。
- 7.迎緣：說明昌宗與東海君第三女馮小君有未了姻緣。
- 8.驚溺：蔡乘坐之船傾覆，蔡被送入龍宮。
- 9.奇合：昌宗與龍王公主成親。
- 10.聞凶：蔡婆得知惡耗傷心欲絕。
- 11.晚達：竇天章高中，卻得直接赴任，無法返家探親。

選》（北京：中華書局，1989年），頁1499-1517。以下再次引用，僅標頁次，不另出註。

¹⁰ 明傳奇《金鎖記》作者有葉憲祖或袁于令二說，相關整理可參見前引汪詩珮：〈宿命·平反·教化觀：論兩本《竇娥冤》〉一文，本文不再贅述，本文以袁于令著、李復波點校，《金鎖記（與醉鄉記合刊）》（北京：中華書局，2000年）為對照底本。以下再次引用，僅標頁次，不另出註。



- 12.私奠：竇娥因未曾婚配，僅能私祭昌宗，蔡婆亦感傷。
- 13.計貸：張驢兒母子無以為生，乞討度日。
- 14.解厄：蔡婆向賽盧醫要債，賽盧醫欲勒死蔡婆，張驢兒母子相救。蔡婆感恩，邀二人到家做客。
- 15.遺鎖：竇娥至祠堂禱告，張驢兒調戲竇娥，撿到金鎖。
- 16.購毒：張驢兒至賽盧醫處買藥，張驢兒以金鎖抵帳。
- 17.誤傷：蔡婆因聽聞惡耗而生病，想吃羊肚湯，張驢兒趁此機會下毒。張母誤食而死，張驢兒藉此要脅竇娥。
- 18.冤鞫：竇娥為保護蔡婆屈打成招。
- 19.就聘：賈元期就任。
- 20.探獄：蔡婆探監。
- 21.神敕：因竇娥節孝，故天曹使者奉令阻止竇娥處決之事。
- 22.借冰：天曹使者至龍宮借冰。
- 23.赴市：竇娥押赴刑場，霎時炎天降雪。
- 24.祖踐：公主送蔡昌宗離龍宮。
- 25.尹惻：山陽縣尹胡圖迎兩淮廉訪使。
- 26.魂訴：竇天章山縣刷卷，其亡妻訴竇娥之冤。
- 27.白冤：竇天章平冤。
- 28.遺詢：竇天章派人了解蔡婆、竇娥身世。
- 29.悲敘：竇娥與父親相認。
- 30.題名：蔡昌宗高中。
- 31.謁師：蔡昌宗拜見座師，與表兄相認。
- 32.天殛：張驢兒越獄，被雷殛。
- 33.舟圓：竇天章北返、蔡狀元榮歸，二人因天吳顯神通，黃河中相遇，夫妻成婚。

補缺四齣，僅有齣序而無齣名，大意如下：

- 13：賈元期渡河
- 16：蔡昌宗與龍王公主的龍宮生活
- 21：蔡昌宗龍宮思母
- 22：賈元期受命為主考，欲請辭



因應「傳奇化」生旦結構，《金鎖記》新增許多角色，且另組構一條以蔡昌宗爲主的情節線；劇中也有許多與劇情進展無關的「劑冷熱」¹¹或過場¹²的齣目；又爲顧及大團圓的結局，修正原有角色性格；總之，《金鎖記》的主題思想、情節安排與《竇娥冤》有明顯差異。¹³

法國文學批評家和符號學家羅蘭巴特（Roland Barthes, 1915-1980）所言影響敘事的核心事件，¹⁴與元雜劇《竇娥冤》四折一楔子或傳奇體製一齣各爲一情節段落並不完全相同。屬《竇娥冤》的核心事件僅有竇娥離父成爲童養媳、竇天章進京趕考、蔡婆險被賽盧醫勒死爲張驢兒父子所救、竇娥「藥死公公」、竇娥官休屈打成招、斬娥與臨終三願、竇天章爲竇娥平冤償恨，核心事件可分爲 8 個情節段落。比對《竇娥冤》與《金鎖記》二者情節段落的差異：

表一：《竇娥冤》與《金鎖記》核心事件情節段落對照表

核心事件	元雜劇《竇娥冤》	明傳奇《金鎖記》
1	竇娥離父成童養媳	3 慈箴：蔡婆魯氏求聘竇端雲。賈元期約表弟蔡昌宗一同渡河拜師
2	竇天章進京趕考	4 憐嬌：竇天章告知要她去蔡家當養媳一事 6 從姑：竇娥至蔡家，辭父傷感
3	蔡婆險被賽盧醫勒死	5 偶識：賽盧醫欠廖侍峰二十兩銀子不還，二人扭打，張驢兒勸和
4	蔡婆爲張驢兒父子所	14 解厄：蔡婆向賽盧醫要債，賽盧醫欲勒死蔡婆，

¹¹ [清]李漁：《閒情偶寄·演習部》（臺北：廣文書局，1977年，康熙翼聖堂原版影印）「選劇第一」：「今人之所尚，時優之所習，皆在熱鬧二字；冷靜之詞，文雅之曲，皆其深惡而痛絕者也。然戲文太冷，詞曲太雅，原足令人生倦，此作者自取厭棄，非人有心置之也。然盡有外貌似冷而中藏極熱，文章極雅而情事近俗者，何難稍加潤色，播入管弦？乃不問短長，一概以冷落棄之，則難服才人之心矣。」，頁 172-173。簡而言之，就是劇作家在編寫劇本時，常安排劇中人以大段唱曲抒發內心情感，這部分往往因場面冷清而被伶人厭棄，故劇作家往往加入多人同場，但並不承擔劇情發展的熱鬧劇齣，以調劑場面。如《金鎖記》〈就聘〉、〈尹媼〉、〈謁師〉。

¹² 所謂的「過場」，原指「戲曲中在表演無關緊要，或貫串前後的情節時，腳色上場後，不多停留，就穿越舞臺從另一側下場。」因此「過場戲」往往指可有可無的劇齣。如《金鎖記》〈偶識〉、〈驚溺〉、〈計貸〉等齣。

¹³ 汪詩珮對此有詳細分析，詳見氏著：〈宿命·平反·教化觀：論兩本《竇娥冤》〉，頁 134-136。

¹⁴ 羅蘭·巴特所說的「核心事件」，即這些單位是敘事作品的真正鉸鏈。見氏著，洪顯勝譯：〈敘事作品結構分析導論〉，收在《符號學要義》（臺北：南方出版社，1988年），頁 143-150。



	救	張驢兒母子相救。蔡婆感恩，邀二人到家做客
5	竇娥「藥死公公」	15 遺鎖：竇娥至祠堂禱告，張驢兒調戲竇娥，撿到金鎖 16 購毒：張驢兒至竇盧醫處買藥，張驢兒以金鎖抵帳 17 誤傷：蔡婆因聽聞惡耗而生病，想吃羊肚湯，張驢兒趁此機會下毒。張母誤食而死，張驢兒藉此要脅竇娥
6	竇娥官休屈打成招	18 冤鞫：竇娥為保護蔡婆屈打成招 20 探獄：蔡婆探監
7	斬娥與臨終三願	21 神敕：因竇娥節孝，故天曹使者奉令阻止竇娥處決之事 22 借冰：天曹使者至龍宮借冰 23 赴市：竇娥押赴刑場，霎時炎天降雪
8	竇天章為竇娥平冤償恨	25 尹憐：山陽縣尹胡圖迎兩淮廉訪使 26 魂訴：竇天章山縣刷卷，其亡妻訴竇娥之冤 27 白冤：竇天章平冤 28 遺詢：竇天章派人了解蔡婆、竇娥身世 29 悲敘：竇娥與父親相認 30 題名：蔡昌宗高中 32 天殛：張驢兒越獄，被雷殛 33 舟圓：竇天章北返、蔡狀元榮歸，二人因天吳顯神通，黃河中相遇，夫妻成婚

從對照表中可見屬於《竇娥冤》的核心事件情節段落，在《金鎖記》中都有不同程度的改寫：為全蔡婆之貞潔，改張驢兒之父為張母，也非放高利貸為生；竇娥與夫僅有名分，未曾謀面；新增的蔡昌宗與龍女還有前緣未了；竇娥臨刑時天降大雪、蔡昌宗的消失重返、翁婿黃河撞船會面等，皆為鬼神之力。這樣的改變有幾種意義，汪詩珮分析：

綜合來說，《金鎖記》在人物與情節上所有的更動，實是為了扭轉《竇娥冤》所蘊含的「悲劇性」(tragic) 情節，實踐絕對標準的「善有善報、惡有惡報」與圓滿收尾。然而，角色的趨向於「善惡二元論」，也「簡化」了現實世界複雜難解的事件，使原本中的哲理性思考遭致消解；而當「果報」的現世性與即時性被特意地強調出來，「道德教訓」的意味也就越發地顯現出



來。因此，透過對《金鎖記》改編方式的觀察，我們發現「善惡的對立」、「天道運行的方式」、及「教化的作用」這三條思考途徑，既是貫串的手法，也是可以用來理解兩本《竇娥冤》的脈絡與線索。¹⁵

這種不涉及複雜形上概念的思想探討，或對現實制度不公的反抗精神，而是直承庶民之教：簡明易懂的善惡二分，鬼神之助以償現世果報，及尊崇孝貞節義的普世價值，直接被寶卷吸收。

三、吳地金鎖記系統寶卷分析

寶卷中的《竇娥寶卷》又名《金鎖寶卷》、《六月雪寶卷》、《炎天降雪寶卷》、《斬竇娥寶卷》、《欺心古典》、《誅兒救媳》，¹⁶依車錫倫《中國寶卷總目》著錄有三分項：

1. 《竇娥寶卷》（一）：

同治 8 年（1869）、光緒 12 年（1886）、宣統元年（1909）淵穎川抄本，及民國 12（1923）、16（1927）、24（1935）、29（1940）年殷桂福抄本，另有未標注抄錄時間的清維裕堂子昌記醉亭抄本、王子蔭等手抄本。¹⁷

2. 《竇娥寶卷》（二）：

有上海惜陰書局石印本二冊。¹⁸

¹⁵ 汪詩珮：〈宿命·平反·教化觀：論兩本《竇娥冤》〉，頁 136。

¹⁶ 後三者出於車錫倫主編、錢鐵民分卷主編：《中國民間寶卷文獻集成·江蘇無錫卷》（北京：商務印書館，2014 年），頁 3342。

¹⁷ 以上寶卷出於車錫倫：《中國寶卷總目》（北京：燕山出版社，1998 年），頁 47。

¹⁸ 車錫倫：《中國寶卷總目》，頁 47。



3. 《金鎖寶卷》：

有光緒元年（1875）張恆己抄本、光緒二年（1876）、光緒三年（1877）、民國 12 年（1923）俞志揚抄本及兩本未標注年代的抄本，另有光緒 26 年（1900）常郡孔湧興刊本一冊。¹⁹

目前可見且確知流行於吳地的相關寶卷有：

1. 《常熟寶卷》收錄《寶娥寶卷》 1988 新抄本 嚴美英藏本²⁰
2. 《河陽寶卷》收錄《金鎖卷》 錢筱彥抄本²¹
3. 《中國民間寶卷文獻集成·江蘇無錫卷》收錄《寶娥寶卷》 光緒 32（1906）年 餘慶堂抄本²²
4. 蘇州勝浦寶卷《寶娥寶卷》陸安珍講述²³
5. 《民間寶卷》17 冊收錄 《寶娥寶卷》維裕堂子昌記醉亭抄本²⁴
6. 《繪圖寶娥六月雪寶卷》 內頁為《繪圖寶娥寶卷》又名《六月雪寶卷》，內文版側標示《寶娥寶卷》）上海惜陰書局石印本²⁵
7. 《中國同里宣卷集》《炎胤降雪寶卷》（又名《斬寶娥寶卷》）孫奇賓民國 38 年（1949）手抄本²⁶

以上所舉包含石印本與手抄本。

其中第 5 種因未註明來源，較無法推斷流行地，只能當成輔助說明之用，其餘 6 種皆明確可知為吳地流行的寶卷，第 6 種為石印本寶卷。清末民初上海出現大量

¹⁹ 車錫倫：《中國寶卷總目》，頁 116-117。

²⁰ 《寶娥寶卷》手抄本，嚴美英藏本，收在常熟市文化廣電新聞出版局編：《常熟寶卷》（蘇州：古吳軒出版社，2015 年），頁 1314-1331。以下再次徵引僅標示頁碼，不另出註。

²¹ 《金鎖卷》，錢筱彥抄本，收錄在梁一波編：《河陽寶卷》（上海：上海文化出版社，2007 年），頁 595-605。

²² 車錫倫主編、錢鐵民分卷主編：《中國民間寶卷文獻集成·江蘇無錫卷》（北京：商務印書館，2014 年），頁 3342-3542。本卷為手抄本影印刊行，不過頁 3535-3540 應有錯頁。

²³ 史琳：《蘇州勝浦宣卷》（蘇州：古吳軒出版社，2011 年），頁 136-158。

²⁴ 此本即車錫倫《中國寶卷總目》頁 47 中所錄之清維裕堂子昌記醉亭抄本《寶娥寶卷》。收錄在濮文起主編：《民間寶卷》（合肥：黃山書社，2005 年）17 冊，頁 666-680。以下再次徵引僅標示頁碼，不另出註。

²⁵ 《圖繪寶娥六月雪寶卷》石印本，上海惜陰書局，出版年不詳。以下再次徵引僅標示頁碼，不另出註。

²⁶ 《炎胤降雪寶卷》（又名《斬寶娥寶卷》）孫奇賓手抄本，收錄在中共吳江市委宣傳部等編：《中國同里宣卷集》（南京：鳳凰出版社，2010 年），頁 330-340。以下再次徵引僅標示頁碼，不另出註。



以石印技術印行善書及通俗讀物的書局，惜陰書局為其中最具銷售策略的書局之一。²⁷

七種寶卷中又可大分為兩個系統：第 1-5 種中的人物與情節發展較相同，且依傳奇《金鎖記》情節鋪衍，稱為金鎖記系統；第 6、7 情節發展較相同，與金鎖記系統略異，由於其中有惜陰書局的石印本，本文稱為惜陰書局系統；本節先分析金鎖記系統，惜陰系統書局留待下節分析。

比對明傳奇《金鎖記》與四種寶卷的人物如下：

表二：明傳奇《金鎖記》與常熟《竇娥寶卷》、河陽《金鎖卷》、無錫《竇娥寶卷》、蘇州勝浦《竇娥寶卷》人物對照表。

明傳奇 《金鎖記》	常熟 《竇娥寶卷》	河陽 《金鎖卷》	無錫 《竇娥寶卷》	蘇州勝浦 《竇娥寶卷》
蔡昌宗	蔡廷文(鎖兒)16 歲	蔡廷文(鎖兒)16 歲	蔡廷文(鎖兒)16 歲	蔡廷文(鎖兒)16 歲
蔡婆	石氏 50 歲	石氏 50 歲	石氏	石氏 50 歲
蔡父	不詳	不詳	不詳	不詳
表兄賈元期	同窗李廷秀	同窗李廷秀	同窗李廷秀	同窗李廷秀
竇天章	竇端雲字天章 46 歲	竇端雲 46 歲	竇瑞雲 46 歲	竇端雲 46 歲
竇母(亡魂) 柏氏	顏氏(亡魂)	顏氏(亡魂)		顏氏
竇字端雲， 改名娥	竇端雲 16 歲	竇娥 14 歲	竇娥 14 歲	竇娥 14 歲
賽盧醫	賽盧醫：強端	賽盧醫：強端	賽靈醫	賽盧醫：強端
張驢兒	張劉兒 16 歲	張留兒	張劉兒	張留兒
張母	茅氏	毛氏	毛氏	毛氏
縣官胡圖	不詳	不詳	不詳	不詳

所有寶卷的男主人公皆由蔡昌宗變為蔡廷文；常熟《竇娥寶卷》、河陽《金鎖卷》、無錫《竇娥寶卷》竇父變成了端雲，蘇州勝浦更「形近而誤」的由「端雲」變成「瑞雲」；張母有了姓氏，雖有茅或毛之異，但皆同音，這種情況還出現在張

²⁷ 惜陰書局大量印行通俗的文學寶卷，從目錄可知大約出版了近一百種的寶卷。



驢兒身上，常熟《竇娥寶卷》、河陽《金鎖卷》、無錫《竇娥寶卷》都寫為音近的「劉」或「留」。

寶卷的敘事多以「穿插法」²⁸為之，故敘事次序與戲曲不同，但從情節比對分析，四本寶卷除對明傳奇《金鎖記》中少數「過場戲」或「劑冷熱」、「出腳色」²⁹的齣目捨棄不用外，所有情節幾乎都沿用；僅《民間寶卷》所收之《竇娥寶卷》因敘述略為簡要，缺少「金鎖抵帳」、「天曹借冰」情節。但寶卷另有新增情節，四本皆新增蔡婆欲收張驢兒為螟蛉子的情節，以合理解釋為何蔡婆帶張劉兒母子回家；³⁰亦共同新增竇娥獄中「哭五更」的唱段、張驢（留、劉）兒更名逃亡路上遇蔡廷文、最後眾人皆「修道成真」（或飛升、成佛）；常熟《竇娥寶卷》、河陽《金鎖卷》、蘇州勝浦《竇娥寶卷》、無錫《竇娥寶卷》皆有蔡廷文在龍宮被送至地獄「遊十殿」的情節；另常熟《竇娥寶卷》、河陽《金鎖卷》、蘇州勝浦《竇娥寶卷》新增蔡廷文的「前世」說明。

這些新增的情節，與寶卷的固定敘事模式有密切關係；明傳奇《金鎖記》雖已增加許多鬼神情節，但傳奇體製畢竟與寶卷不同。車錫倫曾提出寶卷因教化作用而產生的固定模式：

故事中的賢人或因前世造下某種冤孽，再來人間；或是天上的星宿、仙人，因違背天條或某種因緣，謫降人間。賢人在人間有種種不如意處（如婚嫁不幸、貧窮、破家、遭迫害、無子……），受盡「苦中之苦，難中之難」，但他們發心向善（或改惡向善），廣行善事；或立志修道拜神佛，逆來順

²⁸ 戴宏森：《曲藝文學論》整理說唱文學十五種「筆法」鋪排其長篇故事：明暗法、藏露法、伏縫法、栽圓法、聚散法、過溝法、正襯法、穿插法、驚變法、避犯法、剛柔法、動靜法、濃淡法、移補法、開合法。收在姜昆等主編：《中國曲藝概論》（北京：人民出版社，2005年），頁189-196。寶卷中常見的「不說...卻說」、「不表...再表」、「不表...再宣」或僅「卻說」、「且說」、「再說」一類都是；偶爾也會出現「花開兩朵各表一枝」的說法。

²⁹ [清]李漁：《閒情偶寄·詞曲部》「格局第六」：「本傳中有名腳色，不宜出之太遲。如生為一家，旦為一家，生之父母隨生而出，旦之父母隨旦而出，以其一部之主，余皆客也。雖不定在一出二出，然不得出四五折之後。太遲則先有他腳色上場，觀者反認為主，及見後來人，勢必反認為客矣。即淨醜腳色之關乎全部者，亦不宜出之太遲。善觀場者，止於前數出所記，記其人姓名；十出以後，皆是枝外生枝，節中長節，如遇行路之人，非止不問姓字，並形體面目皆可不認矣。」。簡而言之，就是介紹劇中人物出場的劇齣，如《金鎖記》〈相期〉。

³⁰ 河陽《金鎖卷》、蘇州勝浦《竇娥寶卷》、無錫《竇娥寶卷》中張母與蔡婆婆為表姐妹的親戚關係，更加合理且強化了蔡婆帶張家母子回家的理由。



受；……在最危難之際，自有神明（太白金星或觀世音菩薩）前來搭救指點，或暗中加護，因而出現轉機。在賢人受苦難中，要安排一個夜晚，讓他們唱【哭五更】，盡情抒發苦情，那唱詞當然是「怨而不怒」的。賢人受苦，必有惡人作惡，他們的惡行也得到描述。最終，人苦盡甘來，得到善果，恩及父母，澤及子孫，享受榮華富貴；或修道成神、成仙，升入天界，得到玉皇封賞。作惡之人，有的在賢人感召之下改惡向善，也可善終；有的怙惡不悛，則受到嚴厲的懲罰，且殃及來世，變為畜牲。³¹

四本寶卷皆新增的竇娥獄中「哭五更」的唱段、「修道成真」，及多本皆有的蔡廷文的「前世」說明、蔡廷文在龍宮被送至地獄「遊十殿」的情節，皆是改編戲曲故事以符合寶卷體製而做的變動。

從地理位置而言：常熟目前為蘇州下轄的縣級市，歷史上曾分別屬於吳國、吳縣、常州、蘇州府管轄；無錫位於江蘇南部，北倚長江，南濱太湖，東接蘇州，西連常州；常熟、河陽（張家港）、蘇州、無錫四地連成一片。四本寶卷中，河陽《金鎖卷》、蘇州勝浦《竇娥寶卷》兩本寶卷字幾乎完全相同；³²《常熟寶卷》所收為江蘇常熟地區流通的寶卷，《河陽寶卷》所收為江蘇張家港的寶卷，張家港位處常熟北邊，1986年前分屬江陰與常熟兩縣，張家港雖稱河陽為其古地名，但在1986年之前有一大部分就是常熟，因此《常熟寶卷》、《河陽寶卷》幾乎是同一地區的寶卷收錄，同質性相當高，存在的只是各別收藏與選錄的差異。無錫地理位置相對蘇州、常熟、張家港三地而言略為偏西，其《竇娥寶卷》的故事情節與其餘各本大致相同，但多了一點細微的變化，如玉帝傳旨要冷龍降雪，而非借冰、張劉兒在天降大雪的六月三日當場被雷劈死、賽靈醫事後被判絞刑等。常熟《竇娥寶卷》、河陽《金鎖卷》、蘇州勝浦《竇娥寶卷》、無錫《竇娥寶卷》應為同源異本寶卷，只是經過不同宣卷先生的口述抄錄後，增加個人特色變化的本子。除此之外，依前揭人物名稱與情節比對的變動、唱段比對（詳見下文）亦可證成此一推論。

寶卷做為說唱文學的表演藝術特質，宣卷先生可以依個人特色，對其進行不同

³¹ 車錫倫：〈寶卷淺說〉，收在氏著《信仰教化娛樂——中國寶卷研究及其他》，頁36-37。

³² 極少數不同應為漏字或抄錯之故，如蘇州勝浦《竇娥寶卷》「正是上山擒虎易，開口難捨骨肉情」（頁137），河陽《金鎖卷》作「正是上山擒虎易，開口人難捨骨入」（頁595），但「開口人難捨骨入」句子不通，應為抄錯。



的加工，這種差別可表現在情節內容的增刪或主題意味的轉化。³³對照四本寶卷，可見宣卷先生的說白部分進行刪減或擴充；常熟《竇娥寶卷》多處唱段前有宣卷先生的「評點意見」或「劇情提點」、「個人感慨」，一般多為五言或七言兩句：

狂風吹倒無根草，霜雪摧殘嬌嫩花（頁 1314）
正是上山擒虎易，誰知開口難靠人。（頁 1315）
救人須救急，扶人必扶顛（頁 1315）
倘見了地府事，鐵石心腸要回心（頁 1316）
正是關門養老虎，乃知日後害自身（頁 1317）
不結子花休栽種，無意之人切莫迎（頁 1318）
劉兒起這惡毒心，不知虛空神鬼嗔。萬惡之中淫為首，值日功曹記分明
（頁 1320）
放得手時須放手，得饒人處且饒人，鰲魚脫卻金鈎鈎，搖頭豁尾好開心
（頁 1320）
金星查言來得快，天宮無私半毫分（頁 1322）
善惡到頭總有報，只曾來早與來遲（頁 1327）

河陽《金鎖卷》與蘇州勝浦《竇娥寶卷》的「話頭」一模一樣：

正是正是上山擒虎易，開口難捨骨肉情（頁 595/頁 137）
萬惡淫為首，百善孝為先（頁 598/頁 143）
畫虎畫皮難畫骨，知人知面不知心（頁 598/頁 144）
正是暗做虧心事，神明如光明（頁 600/頁 148）
夫妻本是同林鳥，五百年前結姻緣（頁 602/頁 153）
今遇考場進，事情實分明（頁 602/頁 153）
善惡到頭終有報，只爭來早與來遲（頁 603/頁 154）

三本寶卷各有不同的「話頭」，但有趣的是常熟寶卷用多用在故事前半，河陽

³³ 吳文科：《中國曲藝藝術論》（太原：山西教育出版社，2003年），頁82。



／蘇州勝浦寶卷多用在故事後半；而同樣都有且用在同一情節唱段的「善惡到頭終有報，只爭來早與來遲」，卻還有「曾」「爭」之別，明顯可見做為講唱文學在抄錄時「記音」的聽覺特質。

無錫《寶娥寶卷》無「評點意見」或「劇情提點」、「個人感慨」的「話頭」引言或結語總整，而愛在唱段中用「不說…再說」（頁 3446、3453、3473、3477、3483、3495、3499、3513、3529、3532）、「不宣…再說」（頁 3456、3459、3534）、「不說…再宣」（頁 3513），用來分述不同的情節線，是吳地四種寶卷較特別的情況。

幾本寶卷還存在一些差異是唱段的不同，如河陽《金鎖卷》改鎖兒的前世，由常熟《寶娥寶卷》不敬重丈夫（頁 1314）為敬重公婆丈夫（頁 598）；最明顯的地方是賽盧醫逃亡被捉拿的部分，常熟《寶娥寶卷》完全沒有過渡文字，僅有唱詞：

但等拿到賽盧醫，再審其情斷分明。

那盧醫，一家人，齊齊該死。無活計，將金鎖，換飯來吞。

李廷秀，見金鎖，心中疑惑。好像是，蔡書兄，常掛在胸。

攻書時，同一處，鎖在頸上。這一定，有蹊蹺，問他來源。

便問他，何處來，說我知音。我就是，揚州府，崔官回衙。

親到住，³⁴為百姓，察訪私行。叫地方，快拿住，不可釋放。

帶衙門，就問他，金鎖之情。從直招，免得你，今朝受刑。

若隱瞞，我知道，大棍嚴刑。賽盧醫，見崔官，魂不附體。

說劉兒，買毒藥，件件說明。李廷秀，聽得說，眼中流淚。

蔡年兄，溺黃河，已死三載。蔡老母，竇娥嫂，受盡屈禍。

多是你，惡奸黨，陷害良民。賽盧醫，速解到，河南察院。（頁 1328）

而河陽《金鎖卷》則是以說白說明：

盧醫逃到外地，肚中饑餓，身無銀錢，只有一個金鎖去換飯吃。恰遇李廷秀士上任揚州府做官，換了青衣小帽出來察訪，巧遇這人手拿金鎖換飯吃。看

³⁴ 原文作「親到住」，「住」疑為「任」之誤。



見金鎖心中疑惑，這個鎖好像蔡廷文小時候帶在頸上的，為何到他手裡？李廷秀即叫地保拿住到衙門。李廷秀回到衙門坐堂，審這賊子……（頁 603 右）

又如新增的「遊十殿」唱段，本是常熟演唱《香山寶卷》習慣增加的唱段，³⁵各本寶卷的「遊十殿」應是受其影響。由於河陽《金鎖卷》與蘇州勝浦《竇娥寶卷》的唱段一樣，四本卷唱段比較如下：

表 3：常熟《竇娥寶卷》、河陽《金鎖卷》、蘇州勝浦《竇娥寶卷》與無錫《金鎖寶卷》「遊十殿」唱段對照表

常熟《竇娥寶卷》頁 1316-1317	河陽《金鎖卷》頁 596-597 蘇州勝浦《竇娥寶卷》頁 140-141	無錫《金鎖寶卷》頁 3460-3465
<p>倘然見了地府事，鐵石心腸要回心。 差金童，並玉女，領遊地府前行程，從頭看，報應分明有罪的，男和女，罪定變畜陰司內，黑沉沉，晝夜不分善與惡，由人作，自作自受有孝子，念劬勞，放大光明</p> <p>枉死城，氣衝衝，神嚎鬼哭有男有女持齋戒，薦拔亡靈去超升。 有公婆是有父母，些要孝順四大人。 雙親在日沒錯過，失卻難尋生路門。</p>	<p>差金童，並玉女，迎接廷文領他到，地府中，從頭細看有善惡，有報應，記得分明陰司裡，黑沉沉，不分日夜善人走，過仙橋，玉女迎接奈何橋，萬丈高，膽戰心驚為善人，無阻礙，並無聲音</p> <p>作惡人，惡狗咬，真真難行夜叉鬼，打惡人，浪裡飄去枉死城，氣衝衝，孤魂冤鬼</p> <p>陰陽隔，風颼颼，好不傷心滑油山，滑撻撻，惡狗難行狼心人，毒蛇咬，惡狗來吞</p>	<p>閻羅王，接著了，龍王書扎差金童，共玉女，迎接廷文領他到，地獄中，重頭細看為善的，為惡的，報應分明陰司裡，黑沉沉，不分晝夜為善的，來走路，卻有光明陰陽界，風慘慘，生死相隔為善的，來經過，惡犬無聲一處處，盡安寧，逍遙遊玩作惡人，鐵棍打，寸步難行</p> <p>雲黯黯，枉死城，孤魂冤鬼血淋淋，確人白，碎骨分身</p> <p>油山上，滑溜溜，惡人難過</p>

³⁵ 參見常熟市文化廣電新聞出版局編：《常熟寶卷》，《魂遊十殿》，頁 120-126。



<p>陰陽隔界冷氣寒，前生不曾孝公婆。 善人過了平安地，無聲惡犬不咬人。 為惡的是鐵棍打，寸步難行好傷心。 牛頭馬面拿鐵叉，毫無半點不容情。 遙望見，閻羅王，高登寶殿案梓前，男和女，賞罰分明為善的，發慈悲，天堂享福作惡人，墮地獄，永不超升上刀山，下油鍋，痛苦難受還有那，鐵蛇咬，銅犬來吞</p> <p>第一殿，秦廣王，鐵面無情差鬼卒，查善惡，立便施刑為善的，有善報，早得人身為惡的，在陰司，百般重刑過一殿，有一殿，刑具嚴禁治陽間，最可惡，殺生害命孽鏡臺，來照你，有口難辯寒冷地，錐磨獄，碎骨粉身阿鼻獄，糞池獄，各自陷浸騙人財，拐人物，磨粉揚塵瞞昧心，惡毒意，拔舌抽腸造洋銅，賣假藥，打入火坑</p> <p>善人到，提龍筆，早判生方</p> <p>蔡廷文，遊看過，膽戰心驚說不了，計不盡，地獄苦處看地獄，善與惡，兩樣看法</p>	<p>血湖池，血滔滔，撒潑婦人將血水，罰婦人，口口來吞有孝子，想劬勞，思念雙親發孝心，請僧道，薦拔大人</p> <p>遠遠見，閻王殿，閻君高座僧羅殿，兩邊分，牛頭馬面作善的，判超生，天堂享福作惡人，墮地獄，永不超生</p> <p>第一殿，秦廣王，善惡賞罰審善人，判分明，法放施行第二殿，楚江王，滾湯翻身在陰間，多做惡，滾湯翻身第三殿，宋帝王，拔舌地獄哄騙人，瞞昧己，拔出舌根第四殿，忤官王，磨研地獄忤大人，不孝親，磨碎分身第五殿，閻羅王，能辨利害有孽鏡，來照出，件件分明第六殿，廣成王，鐵面無情騙人財，詐銀錢，投畜還清第七殿，泰山王，寒冰地獄在陽間，大斗秤，不公之人</p> <p>第九殿，都市王，火坑地獄造惡人，兇狠漢，火焰燒身第十殿，轉輪王，超生地獄為善人，提龍筆，早判超生為惡人，入地獄，永不超生蔡廷文，遊地府，心中懼怕說不了，記不清，地府之情</p>	<p>血河池，紅騰騰，罪人浮沉</p> <p>第一殿，善惡人，都來解到定罪名，查善惡，發放施行第二殿，楚江王，鑊湯地獄治陽間，造惡的，殺生害名第三殿，宋帝王，拔舌地獄哄騙人，造鬼話，拔出舌根第四殿，伍官王，確磨地獄逆公婆，怨父母，磨骨揚塵第五殿，閻羅王，鏡臺地獄這些人，來一照，善惡分明第六殿，卞成王，無情地獄拐人財，騙人物，要投眾生第七殿，泰山王，寒冰地獄觀陽間，偷衣服，凍壞他人第八殿，平等王，較重地獄治那些，大斗秤，出入欺心第九殿，都市王，火坑地獄毒心人，兇狠漢，猛火燒身第十殿，轉輪王，超生地獄眾諸生，人與獸，占世投生</p> <p>蔡廷文，都看到，心中害怕地獄中，善與惡，兩樣看成說不盡，記不全，都搬利害別閻君，辭獄主，就此回程</p>
---	---	---



辭閻君，別獄主，即便回程 拜龍王，見宮主，訴說情形	別閻君，辭獄卒，回轉龍宮 見龍王，回轉身，又見妻身	回龍宮，見妻身，將情訴說 地獄中，真利害，話不虛言
------------------------------	------------------------------	------------------------------

三種版本各有特色，常熟《竇娥寶卷》以七言與十字唱段交錯，統整各殿的情況；河陽《金鎖卷》、蘇州勝浦《竇娥寶卷》與無錫《金鎖寶卷》則是從頭到尾以十字句的唱段，一殿一殿的說明；河陽《金鎖卷》、蘇州勝浦《竇娥寶卷》同樣缺了第八殿；整體而言，無錫《金鎖寶卷》的遊十殿似乎是文義及文詞最完整的。各本互文互見，各段唱詞大同小異，如常熟《竇娥寶卷》的七字句：「善人過了平安地，無聲惡犬不咬人。為惡的是鐵棍打，寸步難行好傷心」；無錫《金鎖寶卷》則是十字句：「為善的，來經過，惡犬無聲；一處處，盡安寧，逍遙遊玩；作惡人，鐵棍打，寸步難行」意義相同；對部分記憶不清或是句子意義不明之處，宣卷先生也都會用自己的經驗補足，充分展現說唱者的「理智修補術」。³⁶

四、吳地惜陰書局系統寶卷分析

上海惜陰書局印行的《竇娥寶卷》，封面標註為《繪圖竇娥六月雪寶卷》，內頁為《繪圖竇娥寶卷》又名《六月雪寶卷》，吳江陳潤身編並題，內文版心標示《竇娥寶卷》；出版時間不詳。惜陰書局是在上海蓬勃的印書氛圍中出現的石印書局，惜陰書局確切的成立時間不詳，陳昌文據《上海書商業同業公會會檔》、《上海華商行名簿冊》、《上海商業名錄》等資料整理，得知惜陰書局成立於 1928 年，負責人是王知三，登記點在山東路尚仁里 23 號；³⁷據《上海書業名錄》得知負責人王知三年僅 29 歲。³⁸《中國同里宣卷集》收錄的《炎飆降雪》卷情節與惜陰書局《竇娥寶卷》情節大致相同。二本內容與前述金鎖記系統寶卷明顯不同。

惜陰書局系統的竇娥故事情節相對簡單，不延續明傳奇《金鎖記》傳奇體製的生旦雙線發展，重新回到以竇娥為主的單線情節，但情節與元雜劇《竇娥冤》也有

³⁶ 即宣卷先生將原本語焉不詳或意義不明處，以自己的經驗完足，使之順暢且具有獨特的美感。此處借用李維·史特勞斯在《野性的思維》中對神話思考的用語，見氏著，李幼蒸譯：《野性的思維》（臺北：聯經出版事業公司，1985年），頁23-39。

³⁷ 陳昌文：《都市化進程中的上海出版業 1843—1949》附錄，頁202。蘇州大學博士論文，2002年。

³⁸ 汪躍華編：《上海書業名錄》（上海：上海書店，2011年），頁44。



很大差異。簡述惜陰書局《竇娥寶卷》故事情節如下：

- 1.竇娥的丈夫余大郎外出經商三年杳無音信。
- 2.竇娥母親未亡，在竇父赴京趕考數年未歸後，作主將竇娥嫁入余家。
- 3.張家有田地，生活並無虞，且與竇娥家是鄰居。
- 4.張驢兒對竇娥百般求愛，竇娥爲了兩家和諧雖然一直拒絕，卻沒有怒言相對，反而推託說等余婆死了再說，引得張驢兒起了殺念，去藥局買了老鼠藥。
- 5.天帝爲了懲罰竇娥的戲言而加重了張驢兒的罪孽，故罰竇娥受牢獄之災數日，帶入勸世之意。
- 6.知縣錢惠民認爲張驢兒沒有理由毒害自己的母親，認爲貌美的竇娥是因爲張驢兒調戲而遷怒張媽媽，下藥毒死張母，對竇娥屈打成招。
- 7.余婆探監後返家，竇娥堂兄竇章來訪，交付包裹銀兩及告知大郎未死在外經商有成，並將歸家。
- 8.竇國祥（竇父）三十歲中舉，因奸臣陷害，四處征戰，不得歸家。後便四國封王，二十年後方得衣錦榮歸。
- 9.余婆哭訴竇娥冤屈，竇章往帝京向竇父申冤，竇國禎前收姪子竇章爲義子，快馬加鞭趕往山陽縣救人。
- 10.臨刑前炎天降大雪，竇國祥及時趕到法場，竇娥幸免於難。
- 11.張驢兒在法場邊被響雷劈死。
- 12.竇娥當場被無罪釋放，余大郎恰巧返家，闔家團圓。

惜陰書局系統的《竇娥寶卷》改編幅度很大，竇娥之夫直接改名爲感覺不太重要的「余大郎」，從頭到尾沒有什麼「戲份」；沒了賽盧醫，張驢兒成了竇娥的鄰居，也就沒有放高利貸及勒死婆婆的事情；蔡婆婆不放高利貸，竇娥就織布爲生；竇父改名爲竇國祥，能文能武，還可四處征戰，打完西遼打東遼，打完不齊國再打哈迷國；竇娥多了個堂哥竇章，傳遞余大郎未死及竇國祥高中的訊息，最後被竇國祥收繼。竇娥雖貞節，但因說謊假意哄騙張驢兒，因此導致牢獄之災。至於金鎖系統新增竇娥的前世說明、「遊十殿」或傳奇《金鎖記》原有的男主角「龍宮奇遇」通通不見。

比對明傳奇《金鎖記》、惜陰書局《竇娥寶卷》、《中國同里宣卷集》：炎龍降雪》三者的人物差異，可了解其變化情況：



表 4：明傳奇《金鎖記》、惜陰書局《竇娥寶卷》、《中國同里宣卷集》：炎韞降雪》
人物對照表

明傳奇 《金鎖記》	惜陰書局 《竇娥寶卷》	《中國同里宣卷集》 《炎韞降雪》
蔡昌宗	余大郎	余大郎 20 歲
蔡婆	不詳 60 歲	許氏 50 歲
蔡父	不詳	余榮
表兄賈元期	無	無
竇天章	竇國祥 50 歲	無
竇母(亡) 柏氏	顏氏	顏氏
竇字端雲，改名娥	竇娥 19 歲	竇娥 19 歲
賽盧醫	無	無
張驢兒	張驢兒 20 歲	張驢兒 22 歲
張母	不詳 56 歲	不詳 56 歲
縣官胡圖	錢惠民	錢惠民
	堂哥竇章	
	不詳	奸臣沈清

《中國同里宣卷集》收錄的《炎韞降雪》情節與惜陰書局《竇娥寶卷》大致相同，不過更加合理及精簡。最有趣的是惜陰書局《竇娥寶卷》將故事設定在「明朝年間河南山陽縣中太平村」，《炎韞降雪》改為「大明嘉靖年間，淮安府山陽縣太平莊」，這是幾本寶卷中唯一一本與元雜劇《竇娥冤》發生地點相同的寶卷，惜陰書局《竇娥寶卷》似乎是常熟與河陽寶卷的過渡，將河南與江蘇的地名錯置於一處。

此卷本為孫奇賓民國 38 年的手抄本，惜陰書局的石印本雖未標明出版時間，但依上海石印書局大量印製文學寶卷的時間及惜陰書局的發展歷史研判，此石印本面世及流通的時間應早於 1949 年。從文本的判斷應是石印本影響孫奇賓的手抄本；至於惜陰書局的石印本源頭，是先由書局編製再流入茶館等演出場合，而為宣卷藝人接受？抑或是清末已成為娛樂職業的宣卷藝人，自行編創宣講表演後，被記錄刊印？則無法證明。

由於同里流行的是有名的絲弦宣卷，也就是表演性極強的寶卷宣講，《中國同里宣卷集》收錄的《炎韞降雪》，其中可見「角色」（小生、正旦、老旦等）、



「表」、「轉韻」等註記，可知演唱時為敘唱的群唱，³⁹對故事人物虛擬化表演；這種類戲曲表演的說唱方式，稱之為「起角色」。⁴⁰然不知是否受限於卷中角色的數量限制，相較惜陰書局的《寶娥寶卷》，減省了兩個出場人物：將寶父的功績與作用轉移給余大郎，直接省略寶父；安排余大郎進京趕考，功成名就衣錦返家時直臨法場，省掉「通訊功能」的堂哥寶章。為此，孫奇寶做了一些「理智修補術」的相應調整，例如處理前述情節 8「寶國祥（寶父）三十歲中舉，因奸臣陷害，四處征戰，不得歸家，二十年後方得衣錦榮歸」一事，處理的手法主要有二：先轉移事件主角，將發生在寶父身上的事，轉移至余大郎身上；接著改動敘事次序，將整個敘事的次序往前移，從開頭就說明余大郎進京趕考，考中狀元，然後緊接因奸臣陷害，四處征戰等事，成為一個完整的敘事段落；最後才能製造出余大郎衣錦還鄉時，遇天降大雪，打探之後於刑場解救自己妻子的戲劇高潮。為合理與前後呼應劇情，改余大郎出門的時間由二十年為八載，也將奸臣的名字說出，充份注意到細節的處理，較惜陰書局的寶卷情節更具高潮起伏，充滿了說唱的現場性。

惜陰書局系統《寶娥寶卷》的主旨有重大的轉折，內容思想完全不同於雜劇《寶娥冤》的精神，也離明傳奇《金鎖記》有很大的距離。從山陽縣尹錢惠民的形象設定即可略窺一二，錢並不是貪官，他審案時對寶娥嚴刑拷打的原因是：「看來寶娥相貌美，一定外面有私情，藥死婆婆好另嫁，偏偏遇到張媽身。」（頁 3），這種揣測建立在「寶娥→美女→不安於室→紅杏出牆」的推論。如果不是故事主人翁名叫寶娥，且有臨刑時天降大雪的情節，整個寶卷就是一婦女夫婿外出，屢受遊手好閒又好色的惡鄰騷擾，女子因戲言而受懲，又因命不該絕，受警告後便「敬重天地神明，不敢為非作歹」（頁 15），最後闔家團圓，一同修道的故事，充滿了濃厚的生活氣息，卻又帶著些許紅顏禍水、禍從口出的傳統價值觀，及「善惡到頭終有報」的勸善思想。

³⁹ 盧昌五：《曲藝表演論》，收在姜昆等主編：《中國曲藝概論》（北京：人民出版社，2005 年），頁 414。亦可參見車錫倫：〈寶卷淺說〉，收在氏著《信仰教化娛樂—中國寶卷研究及其他》，頁 26。

⁴⁰ 吳文科：《中國曲藝藝術論》，頁 53。



五、庶民教化的勸善文學

關漢卿《竇娥冤》雜劇取材自《漢書·于定國傳》和東晉干寶《搜神記》東海孝婦事；展演的是雙向的「天人」關係，而非單向的「天道」觀念。李惠綿整理出「天人」關係在《竇娥冤》歷經的五個階段：「知天順命→信天求天→質問天地→天人感應→天人相勝。」⁴¹這些天人關係可能是互不相容的思想觀點，但卻是竇娥在劇中的思想變化的歷程：

劇中主角竇娥由生至死、死而復仇的過程中面對不同情境的心理變化反應，此非劇作家思想矛盾，亦非劇中人竇娥矛盾。正因為竇娥因時、因地、因人而體現天人關係的反應，矛盾對立的現象更彰顯出天人關係在劇中「與時俱變」的歷程。⁴²

只是雜劇《竇娥冤》最後「跨越生死界的神聖審判」，⁴³是否真的能安慰竇娥的一縷芳魂？其實達成「天人相勝」的結果，憑藉的是超現實的神鬼力量，及清官刷卷，才使竇娥蒙冤昭雪；所以真正的悲劇在於表面上《竇娥冤》結局似乎將天道還給人心，但其實還是天道不彰、人間公義失衡，且並未彰顯司法正義或社會正義。

《金鎖記》重塑蔡婆婆的形象，性格被修飾與潔化，高利貸不是她放的、且主動求親於竇家、張父改為張母；竇娥也從原本認命，會諷刺、挖苦蔡婆婆的媳婦，轉變為委屈隱忍的典型孝婦；為遷就傳奇體製，安排蔡昌宗的龍宮奇遇，交代在竇娥生命缺席的原因。《金鎖記》在人物與情節上的更動，角色的黑白分明，讓原本《竇娥冤》複雜的天人關係消解；過多的神鬼情節、大團圓式的結局，使原本抗議司法不公的悲劇性，蕩然無存；全劇成為強調現世果報、道德教化的通俗劇。

因此四本金鎖記系統的竇娥故事寶卷，直承《金鎖記》對《竇娥冤》故事的改編，並加入了前世今生的輪迴思想：「鎖兒前身一是個修行之女」（河陽《金鎖卷》，頁 595／蘇州勝浦《竇娥寶卷》，頁 136）、遊地獄的勸善警戒。而惜陰書局系

⁴¹ 李惠綿：〈論「天人」關係在《竇娥冤》雜劇之演變及其涵義〉，頁 73-102。

⁴² 李惠綿：〈論「天人」關係在《竇娥冤》雜劇之演變及其涵義〉，頁 73-102。

⁴³ 林淑貞稱為「跨越生死界的神聖審判」。



統的二本寶卷，則是直接由鬼神世界操縱竇娥的際遇，如張驢兒買藥時，值日功曹早就把此事上奏玉帝，而玉帝的決定是：

玉帝聞言怒生嗔，微開金口叫愛卿，張子驢兒心不正，妄想竇家烈女身。
回言欲把金星喚，卿口下界再查真，倘然張家無厚德，不妨張婆代替身。
竇娥戲言應當責，百日監牢責她身，余婆平日信佛道，加他一紀壽延身。
又差雷公並雷母，風伯雪神到來臨，待等竇娥臨斬日，炎天降雪警世人。
只因世人無天理，毀罵神佛不該應，降雪示警明天道，好教凡人早回心。
風雪二神領玉旨，雷公雷母听聖音，竇娥釋放回家去，打死驢兒定罪名。
背上刺他幾個字，害人反害自娘親，天道好回報應速，驚醒愚家勸世人。
(頁 11)

竇娥經歷的這一切，是依照玉帝寫好的「劇本」在走，目的為警戒世人且「天道好還」，不可「毀罵神佛」；所以竇娥「戲言當責」，因此需受「百日監牢」的折磨，而余婆信佛，所以加壽延年。

明傳奇《金鎖記》對雜劇《竇娥冤》消解後的簡化、單純化的道德觀念、善惡價值，讓寶卷在改編戲曲竇娥故事時，更容易直接運用；這樣的改編，恰恰適合於民間普遍存在的勸善懲惡的道德教化。佛道的修行，各有一套複雜的形上思想為基礎，從內而外的修持方法，或「離欲」⁴⁴、「定慧」⁴⁵、「養氣鍊形」⁴⁶、「安心坐忘」⁴⁷，或「觀天之道，執天之行」⁴⁸。但民間信仰不同，民間信仰是民眾自發，對超自然力的信奉、敬畏和崇拜。民間信仰具多元性、功利性和實用性的特質，且非組織、非官方，崇拜的神靈也無固定系統、固定儀式，因此很難規範出嚴謹且一貫的思想體系；但大多數民眾默認的天道觀、道德觀、來世觀、果報觀等集體意識普

⁴⁴ 林建德：〈試論印順法師對雙修法門的理解與評判〉，《法印學報》5卷（2015年10月），頁77-122。

⁴⁵ 釋性廣：〈從定、慧原理，論「法門無諍」—以念佛法門為例〉，《法印學報》5卷（2015年10月），頁27-46。

⁴⁶ 鄭燦山：〈唐代道士施肩吾《西山群仙會真記》的養生與修道〉，《鵝湖月刊》第40卷7期，總475卷（2015年1月），頁2-13。

⁴⁷ 劉見成：〈養氣與坐忘：司馬承禎的修道思想〉，《宗教哲學》40期（2007年6月），頁1-15。

⁴⁸ 劉見成：〈觀天之道·執天之行：《陰符經》的修道思想〉，《弘光人文社會學報》7期（2007年11月），頁141-155。



遍存在其中。

無論是哪一系統的竇娥故事寶卷，都充滿了濃厚的道德勸善意味。「勸人為善去不善」是作善書的目的，因此善書內容不外「勸孝」「懲淫」「惜字」「戒殺」。⁴⁹這些勸善之書，運用各種靈異果報的事蹟，直陳因果，引人為善，思想簡單，訴求明確。⁵⁰因此常熟《竇娥寶卷》便硬生生將竇娥故事中複雜的天人形上關係，改為念佛修道以求來生的具體訴求：

「為人在世，富貴榮華也是前世修來的，今世不修，來生不能享福了，我意欲想清幽之地造所茅院，裝塑佛像，朝暮焚香看經念佛，以修來世之善根，未知夫人意下如何？」竇娥道：「如此如此卻好，我心意要看經念佛，我想前世造孽如此磨難，奴家也要修行辦道，今且對天立願，心裡種的善因，要修來世善報的了。」（頁 1330）

河陽《金鎖卷》／蘇州勝浦《竇娥寶卷》更將竇父也一併納入修道之列：

狀元辭職廣修行，母親妻子也誠心。端雲想起前情事，早喪妻子苦伶仃。我今現在身榮貴，也是前生接善根，賢婿如今辭官職，在家學道誦蓮經。我今也要朝中去，辭官納印轉門庭。投靠賢婿家中去，同修學道辦前程。小姐見爹回心轉，狀元心中喜十分。兩家同歸一家去，同修學道同看經。朝朝焚香夜念經，朝拜南洋觀世音。若有一日成正果，普及雙親一片心。修只六年功成滿，白日升天上天門。母子二人成正果，龍華會裡見夫身。一門六人都成道，萬代流傳直到今。（頁 604-605/頁 157）

這種改變看似粗暴簡單，卻直指勸善的核心，以建廟塑佛、焚香念經為具體行善之方。

竇娥故事從雜劇到傳奇再到寶卷，明顯看到受勸善文學特質影響下的情節取舍

⁴⁹ 陳廷英：《勸善書目提要·自序》（武昌：武昌精華印書館，1924年），頁4。

⁵⁰ 有關善書的相關研究，可參見鄭志明《中國善書與宗教》（臺北：學生書局，1993年）、酒井忠夫《中國善書研究》（增補版）（南京：江蘇人民出版社，2010年），此處不再贅述。



及思想變化；為有效的教化庶民，將複雜的天人關係轉至鬼神之力、果報及道德教化。

六、結語

本文主要針對「竇娥」故事的吳地寶卷，具體分析石印本、手抄本寶卷與戲曲間的關係，分析其故事源流、變異，編創與流通情況。依羅蘭巴特「核心事件」的功能，析出重要情節段落，分析肇始於元雜劇《竇娥冤》，被《金鎖記》繼承，再被寶卷吸收改編後的多重文本，得知其情節增減情況；再以此分析吳地流通的六種寶卷的特質，及其與戲曲的互文關係。

細緻比對竇娥故事從雜劇到傳奇再到寶卷，進行系統性梳理後，得知七種《竇娥寶卷》可分為：金鎖記系統與惜陰書局系統二種，兩種系統的寶卷雖有雙線情節與單線情節之別，但已完全不同雜劇《竇娥冤》的悲劇精神。金鎖記系統直承《金鎖記》而改編，情節幾乎全部沿用，複雜的天人關係被消解成單一的天道觀；改編的技巧是依寶卷教化作用而產生的固定模式而來：增加前世今生的說明、「哭五更」的唱段及最後「修道成真」（或飛升、成佛）的結局。惜陰書局系統表面看似回到以旦為主的《竇娥冤》單線故事，然實質內容還是沿用《金鎖記》，只是更加簡化情節，成為警世啟愚的鬼神操縱「劇本」；改編的技巧同樣加入前世今生，但以遊地獄、戲言害人必受懲等不同的情節，來強化道德勸善的作用。當然，同樣存在著男尊女卑的時代歧視，不只女性是次等身分，雖敬重貞烈婦女，但若此女言行略有瑕疵，依舊也得受到懲罰。

而各種石印本寶卷與吳地宣卷現場展演的台本間，雖有互動關係，但並不十分強烈；竇娥故事的石印本寶卷與絲弦宣卷的關係較為密切，彼此有明顯的繼承與「理智修補」的情況；在以木魚宣卷的系統中，未見石印本寶卷竇娥故事的流通，可見木魚宣卷藝人另有寶卷傳承。

無論是金鎖記系統或惜陰書局系統寶卷，對竇娥故事的繼承皆因受勸善文學特質影響，情節產生取捨及思想變化，由複雜的天人關係、抗議精神，轉至越來越淺白的庶民教化，強調鬼神之力、果報及道德教化，成為世俗化的勸善文學。



引用文獻

一、傳統文獻

- 〔元〕關漢卿：《感天動地竇娥冤》，收錄於〔明〕臧晉叔編：《元曲選》（北京：中華書局，1989年）。
- 〔明〕袁于令著、李復波點校：《金鎖記（與醉鄉記合刊）》（北京：中華書局，2000年）。
- 〔清〕李漁：《閒情偶寄》（臺北：廣文書局，1977年）。
- 〔清〕《竇娥寶卷》：光緒 32（1906）年餘慶堂抄本：收錄於車錫倫主編、錢鐵民分卷主編：《中國民間寶卷文獻集成·江蘇無錫卷》（北京：商務印書館，2014年）。
- 《竇娥寶卷》：收錄於濮文起主編：《民間寶卷》第 17 冊（合肥：黃山書社，2005年）。
- 《金鎖卷》：錢筱彥抄本，收錄於梁一波編：《河陽寶卷》（上海：上海文化出版社，2007年）。
- 《炎隴降雪寶卷》：又名《斬竇娥寶卷》，孫奇賓手抄本，收錄於中共吳江市委宣傳部等編：《中國同里宣卷集》（南京：鳳凰出版社，2010年）。
- 《竇娥寶卷》：手抄本，嚴美英藏本，收錄於常熟市文化廣電新聞出版局編：《常熟寶卷》（蘇州：古吳軒出版社，2015年）。
- 《繪圖竇娥六月雪寶卷》：石印本（上海：惜陰書局，出版年不詳）。

二、近人論著

- 王鋼：《關漢卿研究資料匯考》（北京：中國戲劇出版社，1988年）。
- 史琳：《蘇州勝浦宣卷》（蘇州：古吳軒出版社，2011年）。
- 朱伍夫：〈《竇娥寶卷》與北雜劇《竇娥冤》之比較〉，《戲曲研究》第 63 輯（2003年 11 月）。
- 李漢秋、袁有芬編：《關漢卿研究資料》（上海：上海古籍出版社，1988年）。



- 李世瑜：〈民間秘密宗教與寶卷〉，《曲藝講壇》，第5期（1998年9月）。
- 李惠綿：〈論「天人」關係在《寶娥冤》雜劇之演變及其涵義〉，《臺大文史哲學報》總64期（2006年5月）。
- 車錫倫：《中國寶卷總目》（北京：燕山出版社，1998年）。
- 車錫倫：《信仰、教化、娛樂－中國寶卷研究及其他》（臺北：學生書局，2002年）。
- 吳文科：《中國曲藝藝術論》（太原：山西教育出版社，2003年）。
- 汪詩珮：〈宿命·平反·教化觀：論兩本《寶娥冤》〉，《戲劇學刊》第11期（2010年1月）。
- 汪躍華編：《上海書業名錄》（上海：上海書店，2011年）。
- 林淑貞：〈超越宗教與神話的闕限：論《寶娥冤》敘述結構及人物性格的衝突與訴願〉，《宗教哲學》季刊第65-66期（2013年12月）。
- 林建德：〈試論印順法師對雙修法門的理解與評判〉，《法印學報》5卷（2015年10月）。
- 洪顯勝譯：〈敘事作品結構分析導論〉，收在《符號學要義》（臺北：南方出版社，1988年）。
- 施靜：〈近二十年寶娥冤研究綜述〉，《前沿》第3期（2003年3月）。
- 陳廷英：《勸善書目提要·自序》（武昌：武昌精華印書館，1924年）。
- 陳昌文：《都市化進程中的上海出版業 1843—1949》（江蘇：蘇州大學博士論文，2002年），唐力行先生指導。
- 陶思炎：《中國靖江寶卷》序（南京：江蘇文藝出版社，2007年）。
- 葉慶炳主編：《中國古典文學論叢冊四 戲劇之部》（臺北：中外文學月刊社，1985年）。
- 鄭志明：《中國善書與宗教》（臺北：學生書局，1993年）。
- 鄭燦山：〈唐代道士施肩吾《西山群仙會真記》的養生與修道〉，《鵝湖月刊》第40卷7期，總475卷（2015年1月）。
- 劉見成：〈養氣與坐忘：司馬承禎的修道思想〉，《宗教哲學》40期（2007年6月）。
- 劉見成：〈觀天之道·執天之行：《陰符經》的修道思想〉，《弘光人文社會學報》7期（2007年11月）。



- 盧昌五：《曲藝表演論》，收在姜昆等主編：《中國曲藝概論》（北京：人民出版社，2005年）。
- 關漢卿國際學術研討會論文集編輯委員會編：《關漢卿國際學術研討會論文集》（臺北：行政院文化建設委員會，1994年）。
- 釋性廣：〈從定、慧原理，論「法門無諍」—以念佛法門為例〉，《法印學報》5卷（2015年10月）。
- 〔日〕酒井忠夫：《中國善書研究》（增補版）（南京：江蘇人民出版社，2010年）。
- 〔日〕澤田瑞穗：《增補寶卷の研究》，東京：國書刊行會，1975年，日文版。車錫倫、佟金銘譯：《中國寶卷研究論集》附錄〈寶卷的系統和變遷〉（臺北：學海出版社，1997年）。
- 〔法〕史特勞斯著，李幼蒸譯：《野性的思維》（臺北：聯經出版事業公司，1985年）。



附錄一

明傳奇 《金鎖記》	常熟 《寶娥寶卷》	河陽 《金鎖卷》	蘇州勝浦 《寶娥寶卷》	無錫 《金鎖寶卷》	《民間寶卷》 《寶娥寶卷》
1 標略： 說明劇情大要	1314 宋真宗時河南開封府祥符縣蔡廷文秀才乳名鎖兒，蔡婆恐蔡廷文命中有關卡，打一金鎖鎖在頸上，自幼即聘寶端雲之女寶娥為媳，鎖兒前世為修行之女，因行善，故玉帝賜他女轉男身。但前世不敬丈夫，故今生幼年喪父。他與龍王三宮主有三年姻緣之分	595 宋真宗時河南開封府祥符縣蔡廷文秀才乳名鎖兒，父親在日曾聘寶端雲之女寶娥為媳，鎖兒前世為修行之女，因敬重公婆丈夫，故玉帝賜他女轉男身，只是幼年喪父。命中與龍王三宮主有三年姻緣之分	136 宋真宗時河南開封府蔡廷文乳名鎖兒，父親在日曾聘寶端雲之女寶娥為媳，鎖兒前世為修行之女，因敬重公婆丈夫，故玉帝賜他女轉男身，只是幼年喪父。命中與龍王三宮主有三年姻緣之分	3345 宋仁宗時河南開封府祥符縣蔡廷文秀才乳名鎖兒，父親在日曾聘寶端雲之女寶娥為媳，鎖兒名犯波濤之厄。命中與龍王之女有三年姻緣之分	667 宋真宗時河南開封府祥符縣廷文自小難養，故打一具關鎖在頸上。父親在日定親寶天章之女寶娥，與龍王公主有三年姻緣之分
2 相期： 蔡昌宗自述， 欲求名師	無	無	無	無	無
3 慈箴： 蔡婆魯氏求聘 寶端雲。賈元 期約表弟蔡昌 宗一同渡河拜 師	1316 鎖兒與李廷秀渡河拜師，被龍王救走與三宮主成親	595 左 鎖兒與李廷秀渡河拜師，被龍王救走與三宮主成親	136 鎖兒與李廷秀渡河拜師，被龍王救走與三宮主成親	3453 鎖兒與李廷秀渡河拜師，被龍王救走與三宮主成親	667 與同窗廷秀渡江拜望先生，龍王救走招為駙馬
4 憐嬌： 寶天章告知要 她去蔡家當養 媳一事 6 從姑： 寶娥至蔡家， 辭父傷感	1315 寶天章告知要去蔡家當養媳一事 寶父與蔡婆商量成親事，送親至蔡家，傷心分離	595-596 寶天章告知要去蔡家當養媳一事 寶父與蔡婆商量成親事，送親至蔡家，傷心分離	137-138 寶天章告知要去蔡家當養媳一事 寶父與蔡婆商量成親事，送親至蔡家，傷心分離	3447-3453 寶天章告知要去蔡家當養媳一事 寶父與蔡婆商量成親事，送親至蔡家，傷心分離	668 蔡婆得知惡耗大哭，寶娥做功德道場超度廷文



5 偶識： 竇盧醫欠廖侍峰二十兩銀子不還，二人扭打，張驢兒勸和	無	無	無	無	無
7 迎緣： 說明昌宗與東海君第三女馮小君有未了姻緣 8 驚溺： 蔡乘坐之船傾覆，蔡被送入龍宮 9 奇合： 昌宗與龍王公主成親	1316-1317 廷文思歸家，龍王說二人有三年姻緣，讓廷文待滿，且遍遊地府後始能放行 簡述遊十殿	596 右-597 廷文思歸家，龍王說二人有三年姻緣，讓廷文待滿，且遍遊地府後始能放行 遊十殿	139 廷文思歸家，龍王說天數註定。且讓廷文至地府一遊。觀看善惡報應，回家後勸人爲善 遊十殿	3459-3465 廷文思歸家，龍王說天數註定。且讓廷文至地府一遊。觀看善惡報應，回家後勸人爲善 遊十殿	668 廷文思歸家，龍王說二人有三年姻緣，讓廷文待滿，始能放行
10 閻囚： 蔡婆得知惡耗傷心欲絕	1316 蔡婆得知惡耗傷心欲絕將金鎖交給竇娥，以留念想	596 蔡婆得知惡耗傷心欲絕將金鎖交給竇娥，以留念想	139 蔡婆得知惡耗，傷心欲絕。將金鎖交給竇娥，以留念想	3454-3459 蔡婆得知惡耗，傷心欲絕。將金鎖交給竇娥，以留念想	668 蔡婆得知惡耗大哭
11 晚達： 竇天章高中，卻得直接赴任，無法返家探親	1325 竇天章高中，卻得直接赴任，無法返家探親	598 竇天章高中，卻得直接赴任，無法返家探親	143 竇天章高中，奉派外國封王，故音訊全無	3521 竇天章高中，奉派外國封王三年才回來	676 竇天章高中，卻得直接赴任，無法返家探親
12 私奠： 竇娥因未曾婚配，僅能私祭昌宗，蔡婆亦感傷	1319 竇娥私祭廷文	598 竇娥私祭廷文	143 竇娥私祭廷文	3475 竇娥私祭廷文	668 竇娥做功德道場超度廷文
13 計貸： 張驢兒母子無以爲生，乞討度日	1317 張劉兒吃嫖毒賭，無以爲生，沿門求乞	597 張留兒吃嫖毒賭，無以爲生，母親毛氏想起妹妹蔡婆，二人欲向蔡婆借銀米	141 張留兒吃嫖毒賭，無以爲生，母親毛氏想起妹妹蔡婆，二人欲向蔡婆借銀	3468 張劉兒吃嫖毒賭，無以爲生，母親毛氏想起妹妹蔡婆，二人欲向蔡婆借銀米	無



14 解厄： 蔡婆向賽盧醫要債，賽盧醫欲勒死蔡婆，張驢兒母子相救。蔡婆感恩，的邀二人到家做客	1317-1318 蔡婆向賽盧醫要債，賽盧醫欲勒死蔡婆，茅氏與子張劉兒沿門乞討，湊巧救了蔡婆。蔡婆感恩，邀二人到家中做客，並收張劉兒為繼子，張發誓若有二心將被天雷劈死	597 右 蔡婆向賽盧醫要債，賽盧醫欲勒死蔡婆，毛氏、張劉兒母子欲往蔡家借銀錢米糧，湊巧救了蔡婆。蔡婆感恩，邀二人到家中做客，並收張劉兒為繼子，張發誓若有二心將被天雷劈死	141-142 蔡婆向賽盧醫要債，賽盧醫欲勒死蔡婆，毛氏與子張劉兒欲往蔡家借銀錢米糧，湊巧救了蔡婆。蔡婆感恩，邀二人到家中做客，並收張劉兒為繼子，張發誓若有二心將被天雷劈死	3465-3468 蔡婆向賽盧醫要債，賽盧醫欲勒死蔡婆，毛氏與子張劉兒欲往蔡家借銀錢米糧，湊巧救了蔡婆。蔡婆感恩，邀二人到家中做客，並收張劉兒為繼子，張發誓若有二心將被天雷劈死	669 蔡婆放高利貸，向向賽盧醫要債，賽盧醫欲殺死蔡婆，張驢兒母子相救。蔡婆感恩，邀二人到家中做客，並收張驢兒為繼子
15 遺鎖： 寶娥至祠堂祭奠，張驢兒調戲寶娥，撿到金鎖	1319 寶娥至祠堂祭奠，張劉兒調戲寶娥，撿到金鎖	598 寶娥至祠堂祭奠，張留兒調戲寶娥，撿到金鎖	143-144 寶娥至祠堂祭奠，張留兒調戲寶娥，撿到金鎖	3475-3479 寶娥至祠堂祭奠，張留兒調戲寶娥，撿到金鎖	670 張驢兒至房中調戲寶娥，寶娥脫身，拾到關鎖一具，謊稱是寶娥所贈
16 購毒： 張驢兒至賽盧醫處買藥，以金鎖抵帳	1320 張劉兒至賽盧醫處買藥，以金鎖抵帳	598-599 左 張留兒至賽盧醫處買藥，以金鎖抵帳	144-145 張留兒至賽盧醫處買藥，以金鎖抵帳	3480-3483 張劉兒至賽盧醫處買藥，以金鎖抵帳	670 張驢兒買毒藥
17 誤傷： 蔡婆因聽聞惡耗而生病，想吃羊肚湯，張驢兒趁此機會下毒。張母誤食而死，張驢兒藉此要脅寶娥	1320-1321 蔡婆因聽聞惡耗而生病，想吃羊肚湯，張驢兒趁此機會下毒。張母誤食而死，張驢兒藉此要脅寶娥	599 左 蔡婆因聽聞惡耗而生病，想吃羊肚湯，張驢兒趁此機會下毒。張母誤食而死，張驢兒藉此要脅寶娥	145-146 蔡婆因聽聞惡耗而生病，想吃羊肚湯，張驢兒趁此機會下毒。張母誤食而死，張驢兒藉此要脅寶娥	3483-3486 蔡婆因聽聞惡耗而生病，想吃羊肚湯，張驢兒趁此機會下毒。張母誤食而死，張驢兒藉此要脅寶娥	670 蔡婆被賽盧醫嚇得生病，想吃羊肚湯，張驢兒趁此機會下毒。張母誤食而死，張驢兒藉此要脅寶娥
18 冤鞫： 寶娥為保護蔡婆屈打成招	1321-1322 寶娥為保護蔡婆屈打成招	599 右-600 左 寶娥為保護蔡婆屈打成招	146-147 娥為保護蔡婆屈打成招	3490-3493 寶娥為保護蔡婆屈打成招	671-673 祥符縣令屈打成招
19 就聘： 賈元期就任	無	無	無	無	無
22 借冰： 天曹使者至龍宮借冰	1322 太白金星查寶娥前世，龍宮	600 太白金星查寶娥前世，龍宮	148 太白金星查寶娥前世，龍宮	無	674 玉帝差四海龍王發水千擔、



	借冰救竇娥	借冰救竇娥	借冰救竇娥		鄧六將軍降下紅雪三尺
	1323 竇娥獄中哭五更	600 右 竇娥獄中哭五更	148-149 竇娥獄中哭五更	3506-3511 竇娥獄中哭五更	673-674 竇娥獄中哭五更
20 探獄： 蔡婆探監	1323 蔡婆探監	601 左 蔡婆探監	149 蔡婆探監	3500-3505 蔡婆探監	674-675 蔡婆話別
21 神敕： 因竇娥節孝，故天曹使者奉令阻止竇娥處決之事	1324 因竇娥節孝，故天兵天將奉令阻止竇娥處決之事	601 因竇娥節孝，故天兵天將奉令阻止竇娥處決之事	148 因竇娥節孝，故天兵天將奉令阻止竇娥處決之事	3512-3513 玉帝傳旨龍宮，要冷龍降雪，又令雷公電母天兵天將阻止竇娥處決之事，鎖兒也和公主騰雲，去法場救人	674 下 玉帝令天兵天將奉令阻止竇娥處決之事
23 赴市： 竇娥押赴刑場，霎時炎天降雪	1324 天降紅雪竇娥回押，在牢中念佛修心	601 天降紅雪竇娥還家，蔡婆謝諸天神明	148 天降紅雪竇娥還家，蔡婆謝諸天神明	3518 天降大雪，竇娥還家，張劉兒當場被雷劈死	674 下 天降紅雪竇娥回押，在牢中念佛修心
24 祖踐： 公主送蔡昌宗離龍宮	1326 公主送蔡廷文離龍宮	602 公主送蔡廷文離龍宮	152 公主送蔡廷文離龍宮	無	676 公主送蔡廷文離龍宮
25 尹憐： 山陽縣尹胡圖迎兩淮廉訪使	無	無	無	無	無
26 魂訴： 竇天章山陽縣刷卷，其亡妻柏氏訴竇娥之冤	1325 竇亡妻顏氏訴冤	601 右-602 左 竇亡妻顏氏訴冤	151 竇亡妻顏氏訴冤	無	676 竇亡妻訴冤
27 白冤： 竇天章平冤	1327-1329 竇天章平冤	602 右 竇父提相關人等重審	153-156 竇父提相關人等重審	3522-3529 竇父提相關人等重審	
	1326-1329 蔡廷文龍宮三年姻緣圓滿，差蝦兵蟹將送他上岸 途遇改名為李高的張劉兒，	602 右-603 蔡廷文龍宮三年姻緣圓滿，差蝦兵蟹將送他上岸 途遇改名為李高的張留兒，	153 蔡廷文龍宮三年姻緣圓滿，差蝦兵蟹將送他上岸 途遇改名為李高的張留兒，	3530 蔡廷文龍宮三年姻緣圓滿，差蝦兵蟹將送他上岸	676 下 蔡廷文龍宮三年姻緣圓滿，直接考中舉人，並進京考，途遇改名換姓之張驢兒



	二人結伴進京 張劉兒欲殺鎖 兒被捉，嚴審 卻不認罪 賽盧醫逃往京 中，李廷秀看 到金鎖生疑， 審出竇娥冤 事，將案子送 到新任按院手 裡	二人結伴進京 張留兒欲殺鎖 兒被捉，嚴審 卻不認罪 賽盧醫逃往京 中，李廷秀看 到金鎖生疑， 審出竇娥冤 事，將案子送 到新任按院手 裡	二人結伴進 京，張留兒欲 殺鎖兒被捉， 嚴審卻不認罪 賽醫逃往京 中，李廷秀看 到金鎖生疑， 審出竇娥冤 事，將案子送 到新任按院手 裡	3519-3521 賽靈醫逃往京 中，李廷秀看 到金鎖生疑， 審出竇娥冤 事，將案子送 到新任按院手 裡	677-678 張驢兒被捉 拿，嚴審後認 罪被斬，無人 收殮
28 遺詢： 竇天章派人了 解蔡婆、竇娥 身世 29 悲敘： 竇娥與父親相 認					679 竇天章父女二 人相認
30 題名： 蔡昌宗高中	1326 蔡廷文狀元及 第	604 左 蔡廷文狀元及 第	156 蔡廷文狀元及 第	3531 蔡廷文狀元及 第	679 蔡廷文亦高中 狀元 返家相認
31 謁師： 蔡昌宗拜見座 師，與表兄相 認	無	無	無	無	無
32 天殛： 張驢兒越獄， 被雷殛	1329 張劉兒、賽盧 醫被雷電打死	604 張留兒、賽盧 醫被雷電打死	156 張留兒、賽盧 醫被雷電打死	3529 賽靈醫被判絞 刑	680 賽盧醫被老虎 吃掉
33 舟圓： 竇天章北返、 蔡狀元榮歸， 二人因天吳顯 神通，黃河中 相遇，夫妻成 婚	1330 夫妻完婚，共 同修道龍王公 主亦同來修 道，後得道成 真	604 夫妻完婚，共 同修道，後端 雲亦辭官修 道，一家白日 升天	156-157 夫妻完婚，共 同修道，後端 雲亦辭官修 道，一家白日 升天	3532-3541 夫妻完婚，共 同修道，龍王 公主亦同來修 道，四人同昇 天	679 與竇娥完婚 680 蔡廷文百年後 成佛



From God-Man Interaction to Civilization for Common People, A Research on the Boajuan Story Dou E Circulating in Wu Area

Chiu, Hui-Yin* (丘慧瑩)

When *Boajuan* in Qing dynasty were developed for entertainment and drew its materials from folk literatures, some newly-innovative literary *Boajuan* emerged. Nevertheless, how were the folk literature stories in these newly-revised *Boajuan* transformed to meet their original property of encouraging virtue and civilization? This research takes *Dou E Yuan* as an example to compare the difference in plot between the common stories in opera and *Boajuan*, to know why part of the meanings in the original stories disappeared or something new were added, and to explore how folk literatures were revised into text *Boajuan*.

This paper analyzes the origin and development of the *Boajuan* story *Dou E Yuan* and the situation of its variation, revision and circulation, by way of doing multiple text comparisons among various versions of *Boajuan* circulating in We area. After a systematic sort-out, it is known the six visions of *Dou E Yuan Boajuan* story circulating in Wu area can be categorized into two types which are *The Golden Cangue* system and *Xiyin* system. The plots of the two systems are different, one is single thread and the other is dual, however, both were supplemented with plots of reincarnation about previous and present life when they were revised. In addition, both systems of *Boajuan* strengthens the effects of encouraging virtue by adding plots such as travelling to hell, crying until dawn, and giving deceptive words to hurt others and must being punished. Whether it is *The*



Golden Cangue or *Xiyin*, the inheritance of story *Dou E Yuan* in both systems were affected by the essence of encouraging virtue literatures, as a result, the plots had the issues of being adopted or eliminated, and the thoughts of the plots had transformed from complicated god-man relationship and protest spirit to more and more easily understood civilization for common people in which it emphasized the power of god and ghost, the cause and effects, and the moral civilization and became secularized literatures for encouraging virtue.

Keywords: Dou E, The Golden Cangue, god-man relationship, Boajuan, Xiyin Shuju,

* Professor, Chinese Literature Department, National Changhua University of Education

